

**О ратификации Протокола о внесении изменений и дополнений в Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в строительстве и эксплуатации газопровода Казахстан - Китай от 18 августа 2007 года**

Закон Республики Казахстан от 3 июля 2013 года № 120-V

Ратифицировать Протокол о внесении изменений и дополнений в Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в строительстве и эксплуатации газопровода Казахстан – Китай от 18 августа 2007 года, совершенный в Астане 27 июля 2011 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

*Н. НАЗАРБАЕВ*

## **ПРОТОКОЛ**

**о внесении изменений и дополнений**

**в Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в строительстве и эксплуатации газопровода Казахстан - Китай от 18 августа 2007 года**

**(Вступил в силу 9 августа 2013 года - Бюллетень международных договоров РК 2013 г., № 5, ст. 49)**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Китайской Народной Республики (далее именуемые «Стороны»),

на основании статьи 16 Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в строительстве и эксплуатации газопровода Казахстан - Китай от 18 августа 2007 года (далее именуемое «Соглашение»),

в целях своевременной и успешной реализации проекта строительства третьей нитки Первого Участка, согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Внести в Соглашение следующие изменения и дополнения:

1 ) в п р е а м б у л е :  
в абзаце третьем после слова «туркменского» дополнить словом «, узбекского»;

абзац четвертый изложить в следующей редакции:

«учитывая, что Китайская сторона заключает соглашения с Туркменистаном и Республикой Узбекистан о покупке газа и предусматривает его транзитную транспортировку через территорию Республики Казахстан (далее - РК) в Китайскую Народную Республику (далее - КНР)»;

2) абзац второй части второй статьи 1 изложить в следующей редакции:

«первый участок - участок газопровода от границы Республики Узбекистан и РК до границы РК и КНР через Шымкент (РК) до района пункта Хоргос на территории КНР, состоящий из ниток «А» и «В» с суммарной пропускной мощностью 40 (сорок) млрд. м<sup>3</sup> в год, нитки «С» с пропускной мощностью 25 (двадцать пять) млрд. м<sup>3</sup> в год, а также других ниток в едином транспортном коридоре (далее - Первый участок);»;

3) абзацы второй и третьей части первой статьи 2 изложить в следующей редакции:

«от Казахстанской стороны - акционерное общество «Национальная компания «КазМунайГаз» (далее - КМГ) и/или назначенная (-ые) им аффилированная (-ые) компания (-и),

от Китайской стороны - Китайская Национальная Нефтегазовая Корпорация (далее - КННК) и/или назначенная (-ые) ею аффилированная (-ые) компания (-и);»;

4) в статье 4:

дополнить частью четвертой следующего содержания:

«В целях обеспечения надежной и безопасной эксплуатации Газопровода Стороны создадут двухсторонний или многосторонний механизм координации действий при чрезвычайных ситуациях на Газопроводе.»;

в части пятой:

в абзаце втором слова «на транзит» заменить словами «или иного обязательного платежа в бюджет за транзит газа»;

дополнить абзацами третьими четвертым следующего содержания:

«обеспечить сохранность транзитного газа при его транспортировке по территории РК (за исключением чрезвычайных и непредотвратимых обстоятельств (стихийные явления, военные действия, аварии и т.п.), приведших к нехватке в южных областях РК газа, поступающего по Второму участку, в случае которых Уполномоченная организация Казахстанской стороны, в соответствии с согласованным Уполномоченными организациями планом, вправе осуществлять экстренный отбор транзитного газа, транспортируемого по нитке «С» Первого участка, а при его нехватке, транзитного газа, транспортируемого по ниткам «А» и «В» Первого участка);

обеспечить незамедлительную выплату грузоотправителю газа, подлежащего экстренному отбору в вышеуказанном случае, должной компенсации, покрывающей как стоимость газа, рассчитанную на основе коммерческих цен на газ, так и все понесенные убытки, включая понесенные расходы на транспортировку газа;»;

в абзаце пятом слова «Первому участку,» заменить словами «Первому участку»;

в части шестой :

абзац второй изложить в следующей редакции:

«Компетентные органы КНР поручают Уполномоченной организации Китайской стороны покупать экспортный казахстанский газ у Уполномоченной организации Казахской стороны на конечном пункте Газопровода при условии конкурентной цены исходя из экспортной цены газа в стране происхождения;»;

дополнить абзацем седьмым следующего содержания:

«обеспечить в порядке, согласованном Сторонами, беспрепятственный доступ должностных лиц государственных органов РК на газоизмерительные станции Первого участка на территории КНР вблизи границы РК и КНР.»;

5) часть вторую статьи 5 изложить в следующей редакции:

«Стороны поручают Уполномоченным организациям обеспечить завершение строительства нитки «А» Первого участка до конца 2009 года. Стороны согласны с необходимостью строительства нитки «С» Первого участка и поручают Уполномоченным организациям обеспечить начало ее строительства до конца 2011 г о д а . » ;

б) в части третьей статьи 6 слова «включая помимо прочего» заменить словами «включая, помимо прочего,»;

7 ) в статье 7 :

в части второй слова «китайской Уполномоченной организацией» заменить словами «Уполномоченной организацией Китайской стороны»;

в части третьей слова «должен», «ее» заменить, соответственно, словами «должно», « е г о » ;

8) статью 8 изложить в следующей редакции:

« С т а т ь я 8

Уполномоченные организации и их аффилированные компании будут иметь права доступа к мощности Первого участка пропорционально долям участия в организации, которая будет являться собственником Первого участка.

Мощность ниток «А» и «В» Первого участка на период действия настоящего Соглашения распределяется следующим образом:

30 (тридцать) млрд. м<sup>3</sup> в год - для Уполномоченной организации Китайской стороны и ее аффилированных компаний;

10 (десять) млрд. м<sup>3</sup> в год - для Уполномоченной организации Казахской стороны и ее аффилированных компаний.

Мощность нитки «С» Первого участка на период действия настоящего Соглашения распределяется следующим образом:

20 (двадцать) млрд. м<sup>3</sup> в год - для Уполномоченной организации Китайской

стороны и ее аффилированных компаний;  
5 (пять) млрд. м<sup>3</sup> в год - для Уполномоченной организации Казахской стороны  
и ее аффилированных компаний.

Газ казахстанского происхождения, поставляемый Уполномоченной организацией Китайской стороны или ее аффилированными компаниями, транспортируется за счет мощности Первого участка, распределенной для Уполномоченной организации Казахской стороны и ее аффилированных компаний согласно приоритетности, предусмотренной для Уполномоченной организации Казахской стороны и ее аффилированных компаний.

В случае, если существующая мощность Первого участка не будет в состоянии обеспечить транспортировку заявленных объемов газа, Уполномоченные организации рассмотрят вопрос о проведении соответствующей технической реконструкции Первого участка в целях увеличения его мощности, или же возможность строительства нового газопровода в едином транспортном коридоре.

Увеличение мощности Первого участка осуществляется Сторонами или одной из Сторон. Принятие решений об увеличении мощности Первого участка осуществляется на основании технико-экономического обоснования, разрабатываемого Уполномоченными организациями совместно.

В случае неполучения согласия на такое увеличение мощности Первого участка от одной из Сторон, существующая мощность Первого участка будет перераспределена пропорционально долям участия в организации, которая будет являться собственником Первого участка.

В соответствии с вышеуказанным распределением мощности Первого участка Уполномоченная организация Китайской стороны и ее аффилированные компании используют мощность Первого участка в следующей приоритетности:

1) для транспортировки газа, необходимого на технологические нужды Первого участка;

2) для транспортировки объемов транзитного и экспортного газа;

3) для поставок газа на внутренний рынок РК;

4) для поставок газа, приобретаемого Уполномоченными организациями на долгосрочной основе по коммерческим договорам купли-продажи газа.

В соответствии с вышеуказанным распределением мощности Первого участка Уполномоченная организация Казахской стороны и ее аффилированные компании используют мощность Первого участка в следующей приоритетности:

1) для транспортировки газа, необходимого на технологические нужды Первого участка;

2) для поставок газа на внутренний рынок РК;

3) для транспортировки объемов экспортного и транзитного газа;

4) для поставок газа, приобретаемого Уполномоченными организациями на долгосрочной основе по коммерческим договорам купли-продажи газа.

При наличии мощности Первого участка, фактически неиспользованной Уполномоченной организацией одной Стороны и аффилированными компаниями данной Уполномоченной организации, Уполномоченная организация другой Стороны и аффилированные компании Уполномоченной организации этой другой Стороны имеют преимущественное право использования такой мощности Первого участка согласно вышеуказанной приоритетности, определенной для Уполномоченной организации этой другой Стороны и аффилированных компаний Уполномоченной организации этой другой Стороны.

Уполномоченные организации и их аффилированные компании будут иметь права доступа к мощности Второго участка пропорционально долям участия в организации, созданной на территории РК для целей реализации проекта Второго участка. При этом вне зависимости от этого распределения доступа к мощности Второго участка, приоритетное право доступа будет иметь Уполномоченная организация или аффилированная компания (аффилированные компании) Уполномоченной организации, поставляющая (поставляющие) газ для внутреннего рынка РК.

Мощность Второго участка используется в следующей приоритетности:

- 1) для транспортировки газа, необходимого на технологические нужды Второго участка ;
- 2) для поставок газа для внутреннего потребления РК;
- 3) для транспортировки экспортного газа в КНР;
- 4) для транспортировки транзитного газа в КНР.

При наличии мощности Второго участка, фактически неиспользованной Уполномоченной организацией Казахстанской стороны и аффилированными компаниями данной Уполномоченной организации, в рамках исполнения соглашения (соглашений) о транспортировке газа по Второму участку по принципу «транспортируй или плати» («ship or pay»), указанного (указанных) в настоящем Соглашении, приоритетное право использования такой мощности принадлежит Уполномоченной организации Китайской стороны и аффилированным компаниям данной Уполномоченной организации. При этом объемы газа, фактически транспортируемые по Второму участку Уполномоченной организацией Китайской стороны или аффилированными компаниями данной Уполномоченной организации в использование этого приоритетного права, и объемы газа, фактически транспортируемые по Второму участку третьим лицом (третьими лицами), будут учитываться как объемы газа, транспортируемые в исполнение принятых обязательств Уполномоченной организацией Казахстанской стороны или аффилированной компанией (компаниями) данной Уполномоченной организации по предоставлению 5 (

пяти) млрд. м<sup>3</sup> газа в год, указанных в настоящем Соглашении.»;

9) статью 9 дополнить частями следующего содержания:

«Газ туркменского и (или) узбекского происхождения может быть поставлен по нитке «С» Первого участка для внутреннего потребления в южных областях РК при соблюдении всех из следующих условий:

1) в случае возможной нехватки газа в южных областях РК, Уполномоченная организация Казахской стороны обращается к Уполномоченной организации Китайской стороны с запросом о содействии в организации поставки газа туркменского и (или) узбекского происхождения для потребления в южных областях РК не позднее, чем за шесть месяцев до даты возможной поставки;

2) Уполномоченные организации или аффилированные компании Уполномоченных организаций проводят переговоры о коммерческих условиях такой поставки;

3) при достижении согласия о коммерческих условиях такой поставки, Уполномоченные организации и (или) аффилированные компании Уполномоченных организаций заключают соответствующий договор (договоры) о такой поставке и организуют ее;

4) любая такая поставка осуществляется за счет мощности нитки «С» Первого участка, распределенной для Уполномоченной организации Казахской стороны и ее аффилированных компаний.

В случае наступления чрезвычайных и непредотвратимых обстоятельств (стихийные явления, военные действия, аварии и т.п.), приведших к нехватке в южных областях РК газа, поступающего по Второму участку, Уполномоченная организация Казахской стороны, в соответствии с согласованным Уполномоченными организациями планом, вправе осуществлять экстренный отбор транзитного газа, транспортируемого по нитке «С» Первого участка, а при его нехватке - транзитного газа, транспортируемого по ниткам «А» и «В» Первого участка.

При строительстве дополнительных ниток, помимо ниток «А», «В» и «С», строительство газоизмерительных станций будет осуществляться на территории РК вблизи границы между РК и КНР.»;

10) в статье 10 слова «При этом,» заменить словами «При этом»;

11) в абзацах втором и третьем части первой статьи 11 слова «льгот,» заменить словом «льгот»;

12) статью 12 изложить в следующей редакции:

«С т а т ь я 1 2

Координацию и контроль за выполнением положений настоящего Соглашения осуществляют следующие органы государственного управления:  
от Казахской стороны - Министерство нефти и газа РК,

от Китайской стороны - Государственный комитет по развитию и реформам КНР, далее именуемые по отдельности - «Компетентный орган», и совместно - «Компетентные органы».

В случае замены Компетентного органа, Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.»;

13) в статье 13:

часть вторую изложить в следующей редакции:

«Стороны соглашаются с тем, что международные стандарты, в установленном законодательством РК порядке принятые для применения на территории РК, применимы при условии, если они не противоречат и не ниже требований, норм и стандартов, действующих в РК.»;

дополнить частями четвертой и пятой следующего содержания:

«Организация, созданная на территории РК для целей реализации проекта Первого участка, будет являться собственником и оператором Первого участка и должна осуществлять, помимо прочего, эксплуатацию Первого участка, деятельность по предоставлению услуг по транспортировке газа по Первому участку, самостоятельное оперативно-диспетчерское управление режимом работы (технологическим режимом эксплуатации) Первого участка (диспетчеризацию Первого участка), а также техническое обслуживание и ремонт Первого участка. При этом организация, созданная на территории РК для целей реализации проекта Первого участка, при необходимости вправе на договорной основе привлекать третьи лица для оказания услуг по техническому обслуживанию и ремонту Первого участка.

В целях обеспечения надежной и безопасной эксплуатации Первого участка, организация, созданная на территории РК для целей реализации проекта Первого участка, заключит с компанией, определяемой Уполномоченной организацией Казахстанской стороны, соглашение о взаимодействии по вопросам диспетчерского управления и обмена технологической и иной информацией и данными для управления поставками газа на внутренний рынок РК.»;

часть четвертую исключить;

14) в части второй статьи 15 слово «проекте» заменить словом «проекта».

## **Статья 2**

Настоящий Протокол о внесении изменений и дополнений в Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в строительстве и эксплуатации газопровода Казахстан - Китай от 18 августа 2007 года (далее - Протокол) является неотъемлемой частью Соглашения и временно применяется с даты подписания в части, не противоречащей законодательным актам государств Сторон.

Настоящий Протокол вступает в силу после получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о ратификации настоящего Протокола или выполнении другой, равнозначной ратификации, внутригосударственной процедуры, необходимой для его вступления в силу.

### **Статья 3**

Совершено в городе Астана 27 июля 2011 года в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Протокола, Стороны обращаются к тексту на русском языке.

*За Правительство  
Республики Казахстан  
Республики*

*За Правительство  
Китайской Народной*

**Примечание РЦПИ!**

**Далее следует текст протокола на китайском языке**